

中華 正聲

古德明

我國文章，梁陳以來，豔薄斯極。唐朝韓愈、柳宗元以在朝之身，力正文風，於是天下景從，起八代之衰。新中國沒有韓柳。而我一不在朝，二缺才情，更不敢存「文起一代之衰」的奢望。但把不中不西的現代漢語記錄下來，和中文對比，供有心人參考，未必是沒有意義的工作。

次文化普及文化叢書

普及文化系列之二六六

中華正聲

古德明◎著

次文化堂出版

——次文化普及文化系列 (266)

中華正聲

作 者：古德明

社 長：彭志銘

出版顧問：史亦書

編 輯：李子翹

封面設計：原秋白

出 版：次文化有限公司

地 址：九龍彌敦道612-618號
好望角大廈10樓1009室

網 址：<http://www.subculture.com.hk>
<http://次文化.香港>

電 話：27805625

印 刷：次文化堂

總 經 銷：次文化堂

出版日期：2013年6月初版

書 號：SCB588

I S B N：978-962-992-319-8

定 價：HK\$108

© 二〇一三年 版權為次文化有限公司所有，嚴禁作全部或局部
翻印、複印、轉載或其他用途。

*本書如有缺頁、破損、裝釘錯誤，請寄回本公司更換。

次文化堂



自序

南宋孝宗年間，四川制置使范成大奉召還京，陸游送行，想到東都開封淪落金人手上五十年，中心憤懣，走筆寫了一首《送范舍人還朝》說：「東都兒童作胡語，常時念此氣生癭（氣得脖子都大了）。」

今天，中國國土據說沒有淪陷，但中文幾乎已告死亡。代之而興的，是「現代漢語」，其特色第一是以英文為骨，第二是向中共學舌。陸游九泉之下，讀到這樣的文字，不知有甚麼感想。

有人說：「文字要隨時代進步，現代漢語無可厚非。」我想，中文增添「鈾」、「原子彈」、「汽水」、「股票」等無數新字新詞，的確是進步；但不說「前景暗淡」而說「前景負面」，未必算是進步吧。

也有人說：「今天，我們衣食住行，無一不受西方影響，語文沒理由例外。」這是擬於不倫。穿西裝、住洋房，不等於毀卻唐裝、破壞中式建築。學習西方語言，也不等於用西方語法戕賊中文。

我國文章，梁陳以來，豔薄斯極。唐朝韓愈、柳宗元以在朝之身，力正文風，於是天下景從，起八代之衰。新中國沒有韓柳。而我一不在朝，二缺才情，更不敢存「文起一代之衰」的奢望。但把不中不西的現代漢語記錄下來，和中文對比，供有心人參考，未必是沒有意義的工作。文字上不甘做歐美以至中共奴僕的中國人，讀後假如能知所取捨，我就不算枉拋心力，毀譽不必放在心上。

「語言如今效四夷，文章一代歎中衰。才情我愧輸韓柳，力幹天迴果是誰？」

目

錄

自序

正面面對和負面面對.....	3
他們引導，我們隨着.....	5
上你、跟進、其中一個.....	8
「純潔漢語」.....	10
高度難度，滿眼烏氣.....	13
「意味着」和「落實」.....	16
「完善」剖析.....	18
優質機制.....	20
「角色」與「平衡」.....	22
「通過」和「採取行動」.....	24
現代漢語的形容詞.....	26
國家崇拜.....	28
「中國」和「國家」.....	30
未有之前，相當幽默.....	32
內患外憂.....	34
「保留」和「普通話」.....	36
「反思」是怎樣「構成」的？.....	38
謬種流傳.....	41

見證「幫到你」	43
零友善	45
「回歸祖國」	47
「一定」和「不太」	49
北島名句	51
驕傲地裝備自己	53
「領導人」和「國家主席」	55
嗚呼哀哉，尚「享」！	57
他們的貢獻和勝利	59
「雙贏」的「迷思」	61
夫人喬遷，哀哉文明	64
「打造」和「做決定」	66
出了人命	68
當仁不讓	70
挑戰廢話	72
怪哉，泛民主派	74
「反諷」和「優勢」	76
「國富民窮」形勢嚴峻	79
洋奴「化」	81
成語的墮落	83
中共的成語	85
深層次得來不易	87
核心價值本源	89
那些年的最好之一	91
未克很犬儒	93

民主黨萬言書.....	95
騙子的「更加」	97
外交願景？討厭！	99
「嘔心」的「空間」	102
馮煒光「會覺得」光榮.....	104
有甚麼「得着」？	106
他們的「強項」	108
「鎖定」甚麼？	110
遺甚麼憾？	112
除此之外.....	114
不應放棄.....	116
沒有保留.....	118
你好！	120
約定俗成？	122
變了質的「直言」	124
持份者友善.....	126
資源論.....	128
親子樂.....	130
透明論.....	132
可持續發展.....	134
他們的道德高地.....	136
隨函附上.....	138
人生的優先次序.....	140
「親愛的」和「濕濕地」	142
產業論.....	144

真情假意.....	146
他們的「亮點」	148
「肯定」甚麼？	150
質量問題.....	152
太空人和航天員.....	154
他們用指頭說話.....	156
「確保」現代漢語精神.....	158
傷害中國人民感情.....	160
前者復後者.....	162
「叫囂」等等.....	164
倉頡會「釋出」甚麼感想？	166
恐怕血濃於水.....	168
死線.....	170
「蒼白」的語言.....	172
讀寫障礙.....	174
「扭曲」的語言.....	176
在不久的將來.....	178
中人欲嘔的人氣.....	180
患癌的機會.....	182
十個詞彙.....	184
以人為本.....	186
平臺為客憂思多.....	188
中文崩潰.....	190
向甚麼傾斜？	192
現代漢語的騙術.....	194

「正能量」是甚麼？	196
核心論	198
言必稱「發展」	200
恩公在哪裏？	202
官方執行官	204
自我感覺良好	206
採取拘捕行動	208
不必「放大」	210
現代漢語「解構」	212
悲劇	214
終極一戰	216
加大力度	218
何業何界？	220
「高端」文字	222
吸引眼球	224
「狗盜」和「重要」	226
豈無選項？	228
港澳「達成協議」	230
女生男生	232
凌駕法律	234
請從此辭	236
建制派	238
跋	

中華正聲



正面面對和負面面對

正面、負面

「正面」、「負面」二詞，今天風靡全國，是英文 positive、negative 的直譯。請先看英文學者霍華德（Godfrey Howard）《好英語指南》（*The Good English Guide*）一書的評論：「Negative 一字，今天已成為日常用語，含義卻模糊不清，似乎無施不可：例如『我感到事情不妙（I have bad feelings about this）』變成『我對此有負面感覺（I have negative feelings about this）』；『那態度無濟於事（That's a very unhelpful attitude）』變成『那是負面的態度（That's a very negative attitude）』。

「Positive 一字，同樣遭濫用。一般而言，我們可以改用較為準確達意的詞語，例如『正面情緒（positive feelings）』可以是『快樂、愉快或樂觀情緒（happy/cheerful/helpful feelings）』；『正面的進展（positive progress）』可以是『迅速、令人鼓舞或順利的進展（rapid/encouraging/good progress）』。」

但是，英文的糟粕，中國人今天卻奉為金科玉律。請看二〇〇八年五月十四日臺灣《立報》：「人常被負面的情緒牽絆。」二〇一〇年六月六日蕪湖社會新聞網：「官員出書談宣傳策略：讓負面事件產生正面效果。」二〇一〇年八月二日香港《文匯報》：「交易對長建而言屬正面消息。」這些都是現代漢語。中文說法是：

「人常被惡劣情緒牽絆。」「使惡事產生良好效果。」「交易對長建而言屬有利消息。」

面對

「面對」是英文動詞 face 的直譯。中文向來有「面見」、「面折」等詞語，「面對」結構相同，固然符合中文語法，並不刺眼。但是，中國人今天「面對」的事未免太多。

請看臺灣《淨空法師法語》：「面對災難，萬勿驚慌。」無國界醫生二〇〇九年六月十八日的報道：「羅興亞人面對着不能忍受的虐待。」香港聖公會二〇〇九年十月八日《心意行動》一文標題：「如何正面面對金融海嘯帶來的衝擊。」總之，一切都是「面對」，「面對」成為萬用動詞。這樣的英文為骨句子，最易翻譯：Don't panic when faced with disasters、The Rohingyas are faced with insufferable treatment、How to positively face the economic tsunami。但英文 face 一字，其實沒有用得這樣濫。而且淨空法師等等寫的，據說是中文。

中文有很多比「面對」明確的詞語：「災難在前，萬勿驚慌。」「羅興亞人慘遭不能忍受的虐待。」「如何積極應付金融海嘯的衝擊。」

一味崇洋的現代漢語，我真不知道應該正面面對還是負面面對。

二〇一〇年九月一日

他們引導，我們隨着

中秋前夕，一張「免費送贈雙黃蓮蓉月餅與旺角北長者」傳單，成為報紙花邊新聞。不是《明報》記者解釋，我還看不見傳單的新聞價值：「負責人『與』、『予』不分，差之毫釐，謬之千里，引起網上熱烈討論，說有長者連同月餅贈送。」

今天中國人的中文程度，於此可見一斑。

「與」、「予」兩字同音，都有「給」的意思，可以通用。請看唐朝韋莊《思帝鄉》詞：「春日游，杏花吹滿頭。陌上誰家年少，足風流。妾擬將身嫁與，一生休。縱被無情棄，不能羞。」懷春女可以將身嫁與兒郎，善心人也可以將月餅贈與長者。「與」不一定要解作「和」或「及」。

現代漢語值得「熱烈討論」的詞語很多，但絕對不是「贈與」。以下是兩個例子。

導致

唐朝白居易有《長恨歌》詠楊玉環得寵：「姊妹弟兄皆列土，可憐光彩生門戶。遂令天下父母心，不重生男重生女。」宋朝司馬光有《諫西征疏》論戰爭：「人主好戰不已，以致危亂。」今天，「遂令」、「以致」等詞語幾乎不見了。我們天天見到的，是「導致」。

二〇〇九年二月四日，香港運輸局長鄭汝樺書面答覆立法會議員說：「近日發生多宗巴士剎車導致乘客傷亡的事故。」同年十一月二十九日新華網電信說：「大氣二氧化碳濃度增加，將導致地球升溫。」二〇一〇年六月《讀者文摘》說：「即使穿完舌環後沒感染，還是會導致門牙有缺口。」

這「導致」的出處，不是中文典籍，而是英文。請看陸谷孫《英文大辭典》lead 字條注釋：「引導。」to 字條注釋：「致。」英文有 lead to（引起）一詞，所以現代漢語必須硬譯做「導致」。新華網那句現代漢語，就很容易還原為英文：An increase in carbon dioxide in the atmosphere will lead to global warming.

中國人不向英美學舌，就不能用文字達意了嗎？請看以下句子：「近日發生多宗巴士剎車以致乘客傷亡事故。」「大氣二氧化碳增加，將令地球升溫。」「舌環穿完之後，即使沒有感染，門牙也會有缺口。」

中文要不要英文那樣引「導」，讀者不妨自己決定。

隨着

根據《隋書目錄考證》，北周隨公楊堅廢靜帝自立，嫌「隨」字從辵，有「疾走」、「不遑寧處」含義，國號改「隨」為「隋」。但是，新中國朝野卻不同，不但不以「隨」為嫌，反而以隨從英語為尚。

所以二〇〇一年四月二十日香港剪報業工作小組致立法會秘